

27/2022

LIITE 1

Stáhtaráđi ášahus

guollebivddus Deanu čázádagas dahkkon soahpamuša 7 artihkkala 3 čuoggás oaivvilduvvon spiehkastatlaš mearrádusaid fápmuiboahtimii ášahuvvon mearreáiggi guhkideamis notáhtaid lonohallamiin dahkkon soahpamušas

Stáhtaráđi mearrádusa mielde ášahuvvo:

1 §

Norggain notáhtaid lonohallamiin Oslos 8 beaivve cuoŋománus 2022 dahkkon soahpamuš guollebivddus Deanu čázádagas Suoma dásseválddi ráđđehusa ja Norgga gonagasriikka ráđđehusa gaskkas dahkkon soahpamuša (SopS 41 ja 42/2017) 7 artihkkala 3 čuoggás oaivvilduvvon spiehkastatlaš mearrádusaid fápmuiboahtim

2 §

Soahpamuša mearrádusat leat ášahussan fámus.

3 §

Dát ášahus boahtá fápmui 26 beaivve cuoŋománus 2022.

Helssegis 21 beaivve cuoŋománus 2022

Eana- ja meahcedoalloministtar Jari Leppä

Ráđđádalli virgealmmái Tapio Hakaste

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. Suomen tasavallan Oslossa sijaitsevan suurlähetystön nootti Norjan kuningaskunnan ulkoministeriölle

Suomen tasavallan suurlähetystö esittää tervehdyksensä Norjan kuningaskunnan ulkoministeriölle ja suurlähetystöllä on kunnia viitata kalastuksesta Tenojoen vesistöissä Suomen ja Norjan välillä 30 päivänä syyskuuta 2016 tehtyyn sopimukseen (sopimus) sekä osapuolten käymiin keskusteluihin sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa tarkoitettun määräajan pidentämisestä poikkeuksellisesti vuonna 2022.

Suomen tasavallan hallituksella on kunnia ehdottaa, että sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua määräaikaa kalastussäännöstä poikkeavien määräyksien voimaantulolle pidennetään 29 päivään huhtikuuta 2022.

Jos Norjan kuningaskunnan hallitus hyväksyy edellä esitetyn ehdotuksen, Suomen tasavallan suurlähetystöllä on kunnia ehdottaa, että tämä nootti ja Norjan kuningaskunnan ulkoministeriön vastausnootti muodostavat sopimuksen hallitustemme välillä ja että sopimus tulee voimaan ministeriön vastauksen päivämääränä.

Suomen tasavallan suurlähetystö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen Norjan kuningaskunnan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Oslo, 8 päivänä huhtikuuta 2022

27/2022

2. Norjan kuningaskunnan ulkoministeriön nootti Suomen tasavallan Oslossa sijaitsevalle suurlähetystölle

Norjan kuningaskunnan ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Suomen tasavallan suurlähetystölle ja sillä on kunnia viitata suurlähetystön 8 päivänä huhtikuuta 2022 päivättyyn noottiin, jossa ehdotetaan kalastuksesta Tenojoen vesistöissä Suomen ja Norjan välillä 30 päivänä syyskuuta 2016 tehdyn sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa vuodelle 2022 tarkoitetun määrääjän pidentämistä 29 päivään huhtikuuta 2022.

Norjan kuningaskunnan ulkoministeriöllä on kunnia ilmoittaa Suomen tasavallan suurlähetystölle, että Norjan hallitus hyväksyy edellä esitetyn ja että suurlähetystön nootti ja tämä vastausnootti, jonka ulkoministeriö antaa Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta, muodostavat sopimuksen hallitustemme välillä ja että sopimus tulee voimaan tänään.

Norjan kuningaskunnan ulkoministeriö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen Suomen tasavallan suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Oslossa 8 päivänä huhtikuuta 2022

(nootin pohjoissaamenkielinen käännös)

NOTÁHTAID LONOHALLAN

1. Suoma dásseválddi Oslos lean ambassáda notáhta Norgga gonagasriikka olgoministerijai

Suoma dásseválddi ambassáda evttoha dearvvahusas Norgga gonagasriikka olgoministerijai, ja ambassádas lea gudni čujuhit guollebivddus Deanu čázadagas Suoma ja Norgga gaskkas 30 beaivve čakčamánu 2016 dahkkon soahpamuššii (soahpamuš) ja oassebeliid čadahan ságastallamiidda soahpamuša 7 artihkkala 3 čuoggás oavvilduvvon mearreáiggi guhkideapmái spiehkastatlaččat jagi 2022.

Suoma dásseválddi ráđdehusas lea gudni evttohit, ahte soahpamuša 7 artihkkala 3 čuoggás oavvilduvvon mearreáiggi guolástannjuolggadusas spiehkaseaddji mearrádusaid fápmui boahtimii guhkiduvvo 29 beaivái cuoŋománu 2022.

Jus Norgga gonagasriikka ráđdehus dohkkeha ovdalis ovdanbuktojuvvon evttohusa, Suoma dásseválddi ambassádas lea gudni evttohit, ahte dát notáhta ja Norgga gonagasriikka olgoministerija vástádnusnotáhta dahket ráđdehusaideamet gaskasaš soahpamuša, mii boahtá fápmui ministerija vástádusa beaivemearis.

Suoma dásseválddi ambassáda ávkkástallá dán dilálašvuoda odasmahttit Norgga gonagasriikka olgoministerijai alimus gudnejahttimis dáhkádusa.

Oslo, 8 beaivve cuoŋománu 2022

27/2022

2. Norgga gonagasriikka olgoministeriija notáhta Suoma dásseválldi Oslos lean ambassádii

Norgga gonagasriikka olgoministeriija evttoha dearvvahusas Suoma dásseválldi ambassádii ja das lea gudni čujuhit ambassáda 8 beaivve cuoŋománus 2022 beaiváduvvon notáhtii, mas evttohat guollebivddus Deanu čázadagas Suoma ja Norgga gaskkas 30 beaivve čakčamánu 2016 dahkkon soahpamuša 7 artihkkala 3 čuoggás oaivvilduvvon mearreáiggi guhkideapmái jagi 2022 bokte cuoŋománu 29 beaivái jagi 2022.

Norgga gonagasriikka olgoministeriijas lea gudni almmuhit Suoma dásseválldi ambassádii ahte Norgga ráđdehus dohkkeha ovdalis evttohuvvon ášši ja ahte ambassáda notáhta ja dát vástádusnotáhta dahket ráđdehusaideamet gaskasaš soahpamuša, mii boahtá fápmui otne.

Norgga gonagasriikka olgoministeriija ávkástallá dán dilálašvuoda ođasmahttit Suoma dásseválldi ambassáda alimus gudnejahttimis dáhkádusa.

Oslos 8 beaivve cuoŋománus 2022

27/2022

LIITE 4

(nootin norjankielinen versio)

NOTEVEKSLING

1. Republiken Finlands ambassade i Oslos note til Det kongelige norske utenriksdepartement

Republiken Finlands ambassade hilser Det kongelige norske utenriksdepartement, og har den ære å vise til Avtale mellom Norge og Finland om fisket i Tanavassdraget av 30. september 2016 (avtalen), og partenes diskusjoner om behov for unntaksvis i år 2022 å fremskyve tidspunktet som er omtalt under avtalens artikkel 7 punkt 3.

Republiken Finlands regjering har den ære å foreslå at tidspunktet for når bestemmelser om å fravike fiskereglene kan tre i kraft, som omtalt under avtalens artikkel 7 punkt 3, fremskyves til 29. april 2022.

Dersom forslaget ovenfor kan godtas av Kongeriket Norges regjering, har Republiken Finlands ambassade den ære å foreslå at denne note, sammen med Det kongelige norske utenriksdepartements svarnote, skal utgjøre en avtale mellom de to regjeringer, som skal tre i kraft på datoen for departementets svar.

Republiken Finlands ambassade benytter anledningen til på ny å forsikre Det kongelige norske utenriksdepartement om sin mest utmerkede høyaktelse.

Oslo, 8 april 2022

27/2022

2. Det kongelige norske utenriksdepartements note til Republikken Finlands ambassade i Oslo

Det kongelige norske utenriksdepartement hilser Republikken Finlands ambassade og har æren av å vise til note fra ambassaden datert 8. april 2022 der det foreslås at tidspunktet for når bestemmelser om å fravike fiskereglene kan tre i kraft, som er omtalt under artikkel 7 punkt 3 i Avtale mellom Norge og Finland om fisket i Tanavassdraget av 30. september 2016, for år 2022 fremskyves til 29. april 2022.

Det kongelige norske utenriksdepartement har æren av å meddele Republikken Finlands ambassade at den norske regjeringen godtar forslaget, og at ambassadens note sammen med denne svarnote utgjør en avtale mellom våre to regjeringer som skal tre i kraft i dag.

Det kongelige norske utenriksdepartement benytter anledningen til på ny å forsikre Republikken Finlands ambassade om sin mest utmerkede høyaktelse.

Oslo, 8 april 2022